

УДК 378.147:802.0

Методика преподавания английского языка

СТРАТЕГИЯ КУРСА ESP ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Рута ПЕТРОСЯН

Ключевые слова: уровень “выживания”, “на пути к языку”, пороговый уровень, стилевой анализ, анализ предполагаемой ситуации, специализированные, профессиональные тексты, ориентированной на умение, направленной на овладение, подстановочные таблицы, анализ потребностей.

Բանալի- բառեր՝ “գոյատևման” նպատակ, շեմային մակարդակ, ժանրային ուսումնասիրություն, նպատակի իրավիճակային վերլուծություն, մասնագիտական տեքստեր, հմտությունների զարգացմանն ուղղված, ուսուցմանն ուղղված, «դեպի լեզու ճանապարհին» /լեզվի ուսուցման սկզբնական և միջին մակարդակները/, փոխարինման աղյուսակ, կարիքների վերլուծություն:

Key words: survival level, way stage level, threshold level, register analyses, “target situation analysis”, specialist texts, learning-centered, skill-centered, “substitution tables”, needs analysis.

R. Petrosyan

The Strategy in the ESP Course for Optimization of English Teaching Process at Non-Language Higher Education Institution

The given article is devoted to teaching ESP at the Faculty of History. ESP is a register of English used in those spheres of professional knowledge which have their own deep and well-developed system of notions. This variety of language is characterized by a definite conceptual orientation and corresponding limitations imposed upon the functioning of linguistic units on all levels.

The article instructs the learners to read fluently and understand any text concerning historical problems, to make a report on given subject, as well as to summarize a recorded text and it gives the general principles and methods of teaching a foreign language for professional communication at the faculty of Philosophy.

Ռ. Պետրոսյան

ESP-ի (Հատուկ նպատակի համար անգլերենի) դերը, ոչ լեզվական բուհերում անգլերենի գործընթացն օպտիմալացնելու համար

Տրված հոդվածում դիտարկվում է պատմության ֆակուլտետում հատուկ նպատակի համար անգլերենի՝ որպես երկրորդ լեզվի ուսուցմանը: Անգլերենը հատուկ նպատակների համար մի լեզվառժ է, որն օգտագործվում է մասնագիտական գիտելիքների այն ոլորտներում, որոնք ունեն իրենց խոր և զարգացած իմաստային համակարգը: Լեզվի այս բազմազանությունը բնութագրվում է որոշակի գաղափարային կողմնորոշմամբ և համապատասխան սահմանափակումներով՝ ուղղված բոլոր մակարդակներում լեզվական միավորների գործունեությանը:

Հոդվածն ուղղորդում է սովորողներին սահուն ընթերցել և հասկանալ պատմական խնդիրներին վերաբերող ցանկացած տեքստ, տրված թեմայի շուրջ գեղույց ներկայացնել, ինչպես նաև ամփոփել գրանցված տեքստը և այն ներառում է փիլիսոփայության ֆակուլտետի մասնագիտական հաղորդակցման համար օտար լեզվի դասավանդման հիմնական սկզբունքներ և մեթոդներ:

Данная статья посвящена обучению ESP на факультете истории. ESP является регистром английского языка, которая используется в тех сферах профессиональных знаний, которые имеют свою собственную глубоко и хорошо развитую систему представлений. Это разнообразие языка характеризуется определенной концептуальной ориентацией и соответствующими ограничениями, налагаемыми на функционирование языковых единиц на всех уровнях.

Статья инструктирует учащихся бегло читать и понимать любой текст на историческую тематику, чтобы сделать доклад на данную тему, а также обобщить записанный текст. Приводятся общие принципы и методы преподавания иностранного языка для профессионального общения на факультете философии.

Существует множество подходов к проблемам оптимизации процесса обучения английскому языку в неязыковом вузе, усовершенствованию методов и принципов отбора языкового лексического, грамматического, фонетического материала отбора профессиональных текстов, разработки соответствующих упражнений.

Однако, поиски новых, более оптимальных подходов, интенсивных методик не кончаются, наоборот, усиливаются. Вместе с тем, тенденция развития методической мысли передовых, высокоразвитых стран показывает, что в последние годы постепенно общепринятыми становятся принципы коммуникативного подхода.

Как известно, в 60-х годах Совет Европы предпринял ряд мер, направленных на разработку программы интенсификации обучения иностранным языкам на континенте. В 1971 году группе экспертов было поручено изучить возможности создания системы обучения иностранным языкам взрослых обучаемых. То, что изначально предназначалось для взрослых обучаемых, было с успехом адаптировано к целям и содержанию обучения в школе и других учебных заведениях. Факультеты неязыковых специальностей тоже не обошли вниманием.

Проблема заключается в том, что часы, отведенные для преподавания иностранных языков в неязыковых факультетах, всегда были недостаточны, чтобы в должной мере осуществить те программные задачи, которые исходят из коммуникативного подхода. не секрет, что в неязыковых вузах почти всегда не ставилась задача развивать у студентов коммуникативные умения, даже в пределах лексического и грамматического минимума, содержащегося в профессионально-ориентированных текстах.

В 1980-90 годы был осуществлен ряд научно-исследовательских проектов, которые имели своей целью формирование системы коммуникативного обучения. Важное место в их ряду занял Проект N12 "Овладение современными языками и обучение им для общения" (Learning and teaching modern languages for communication). [166]

Особое внимание в интегрированном обучении на основе теоретических разработок и практического опыта иностранным языкам во многих высоко развитых странах в Великобритании, Франции, Италии, Испании и других западноевропейских странах - уделяется коммуникативной направленности учебных занятий и используемым учебным материалам для обучения иностранному языку как средству общения. «Были определены три уровня начального (базового) овладения языком». 1) элементарный уровень "survival level", 2) "на пути к языку" (waystage level), 1) пороговый уровень (threshold level).[104, 332]

Нынешний уровень развития общества позволяет не только в языковом, но и в неязыковом вузе преодолеть все эти уровни. Проблема заключается в создании требуемых условий для осуществления данной программы в неязыковом вузе. На разных этапах обучения необходимо сформировать языковую компетенцию (владение языковым материалом для его использования в виде речевых высказываний), социолингвистическую компетенцию (способность использовать языковые единицы в соответствии с ситуациями общения), дискурсивную компетенцию (способность понимать и достигать связности в восприятии и порождении отдельных высказываний в рамках коммуникативно-значимых речевых образований), так называемую "стратегическую" компетенцию (способность компенсировать вербальными и невербальными средствами недостатки во владении языком), социально-культурную компетенцию (степень знакомства с социально-культурным контекстом функционирования языка), социальную компетенцию (способность и готовность к общению с другими). [104,332]

Наш долгосрочный эксперимент показал, что студенты исторического факультета в состоянии преодолеть все вышеуказанные трудности при разработке соответствующей методики для работы с текстами по истории Армении. Перед нами стоят следующие задачи: во-первых, следует обосновать методические принципы отбора предлагаемых учебно-экспериментальных текстов, во-вторых, следует показать и, в конечном итоге, доказать целесообразность введения текстов по истории Армении, в-третьих, определить принципы отбора лексико-грамматического материала.

Только применение последних достижений в области методики преподавания иностранных языков позволит нам разработать соответствующую методику. Как известно, английский язык стал особенно популярным после Второй мировой войны. Он стал интернациональным языком технологии и торговли. Одни хотели продавать свою продукцию, другие покупали. В области гуманитарных и естественных наук возникла потребность знать английский язык, так как последние достижения науки и искусства стали доступными особенно благодаря различными публикациями, выходящим в англоязычных изданиях.

С помощью английского языка ученые не только получали вовремя необходимую свежую информацию, но и могли войти в соответствующий научный диалог с коллегами различных стран, обмениваться знаниями и опытом.

Особое значение для развития методики преподавания иностранных языков имело то, что ученые уже в рамках общей лингвистики обнаружили значимые различия между обучением или изучением коммерческого или инженерного английского языка. Разница была настолько велика, что методисты рассматривали коммерческий английский или английский, преподаваемый на гуманитарных факультетах, как отдельные дисциплины.

Английский язык для специальных целей, или профессиональное (профильно-ориентированное) обучение английскому языку, - это научное направление, возникшее в конце 1960-х годов, и, одновременно, тип образовательной услуги, отвечающей потребностям обучаемых.

Аббревиатура ESP (English for Specific Purposes) к настоящему времени уверенно вошла в лексикон теоретиков и практиков в области профильно – ориентированного обучения английскому языку. Как известно, под профильно-ориентированным понимается обучение, основанное на учете потребностей учащихся в изучении иностранного языка, диктуемых особенностями будущей профессии или учебной специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения.

Английский язык как иностранный изучается с одной стороны, в качестве общеобразовательной дисциплины (GE: General English) во всех типах учебных заведений, а с другой – для специальных целей (ESP: English for Specific Purposes) в заведениях профессионального образования, на курсах для рабочих и служащих, которым он необходим для осуществления профессиональной деятельности, а также в старших школах. Таких сфер четыре:

1. наука и техника;
2. бизнес и экономика;
3. общественные науки;
4. искусство.

Изучение методической литературы по данной проблеме свидетельствует о том, что профильно-ориентированное обучение английскому языку строится с учетом двух типов целей:

1. академических (EAP: English for Academic Purposes); 2. профессиональных (EOP/EVP: English for Occupational/Vocational Purposes). [160]

Специализация и дифференциация преподавания английского языка особенно усилились в 1960-1970 годы. Многие работы в эти годы посвящались научному языку. (Ewer, J. and Latorre, G.(1969) Swales (1971) Selinker, L and Trimble, L. (1976) и другие.

English for Science and Technology (EST), английский для науки и технологии и ESP какое-то время рассматривались как синонимы. По мнению Тома Хатчинсона, на начальном этапе развития ESP ученые большое внимание обращали на функционирование языка на уровне предложения. На втором этапе на первый план исследования выступают discourse или rhetorical analyses.

Если register analyses фокусировался на грамматику предложения, то сейчас внимание ученых сместилось с понимания предложения на понимание того, каким образом предложения комбинируются в тексте, чтобы выразить значение.

В 1970-е годы учеными предлагается еще один метод анализа – так называемый “target situation analysis” – анализ предполагаемой ситуации, который заключается в установлении тех процедур, посредством которых языковой анализ более тесно соотносится с мотивацией студентов.

Цель курса состоит в том, чтобы учащиеся в target situations поступали адекватно, т.е. учащиеся учатся в той ситуации, где они используют язык. Таким образом, ESP курс функционирует за счет идентификации обучающей ситуации, а потом проводят определенный анализ лингвистических характеристик данной ситуации [160,12] ESP. Этот процесс известен как анализ потребностей. Данный термин относят к У.Чамберс /W.Chambers/ (1980) "target situation analyses".

Джон Мунби (John Munby) в своем “Проекте коммуникативной программы” (“Communicative Syllabus Design” (1978)) детально описывает потребности учащихся в процессе коммуникации. Дальнейший анализ соответствующей методической литературы показывает, что мы имеем дело с двумя методическими традициями. Если в так называемой советской традиции было принято "преподавание английского языка в неязыковом вузе", то в западной или англо-американской традиции в научном обороте был ESP. Понятно, что мы проводим такую параллель весьма условно, так как эти термины отличаются друг от друга по содержательным характеристикам.

В этом плане примечательно то, что другие страны (южно-американские, европейские и т.д.) очень быстро заимствовали термин ESP. Например, в Бразилии существовал так называемый "Национальный проект по ESP". "The National ESP Project in Brazil" [160,13]

Цель этих исследовательских программ заключалась в том, чтобы изучать потребности студентов в процессе чтения специализированных, профессиональных текстов (specialist texts), которые были доступны только на английском языке.

Из сказанного следует, что на первый план исследования выдвигались не цели обучения иностранным языкам вообще, а определенные потребности студентов, то есть общеобразовательные, познавательные цели уступили свое место прагматическим установкам.

По мнению Тома Хатчинсона, развитие ESP обуславливается не только языковыми, но и методическими факторами, то есть не "только новые идеи о языке преопределяли развитие, но и новые идеи об обучении" [160,14]

Дифференциация методологических исследований в области преподавания иностранных языков при подготовке профессий приводила к появлению множества профессионально или профильно – ориентированных методик. Известные авторы Т.Хатчинсон и А. Ватерс предлагают своеобразное дерево методического знания. Само дерево представлено в лингвистическом аспекте. Примечательно то, что корни дерева представляют "преподавание" и "коммуникацию". Здесь в разных аспектах преподавание и коммуникация выступают как синонимы в плане того, что они являются условиями и средствами всех профессионально – ориентированных курсов. Преподавание английского языка "English Language Teaching" (ELT) является общим для всех курсов.

Три основные ветви дерева представляют английский не как родной язык (English as a Mother Tongue (EMT)), а как иностранный (English as a Foreign Language) (EFL) и английский как второй язык (ESL). Далее идут специальные курсы английского –английский язык для науки и техники (English for Science and Technology (EST)).

Для нашего исследования имеет большое значение английский для социальных наук (English for Social Sciences (ESS)). В этом списке не значится английский для исторических наук. Само собой разумеется, что он относится к ESS.

Для разработки нашей методики принципиально важно не только определить положительные стороны представляемой методологии, но и в сравнительном плане выявить то общее, что характерно для советской и западной традиции.

Для этого целесообразно и логично выяснить и представить основные методологические принципы вышеприведенных методик. Одно дело – обучение по методике, "ориентированной на умение" (skill-centered), другое – обучать по методике, "направленной на овладение" (learning-centered), то есть решающим фактором является то обстоятельство, кто находится в центре учебного процесса – учитель или ученик. Немаловажным являются стиль их взаимоотношений, психологические особенности учеников, их познавательные возможности или потребности, их профессиональные ориентации, цели, установки, перспективы и т.д.

С методологической точки зрения важно то, что ESP всего лишь подход, но не результат. По словам Хатчинсона "это подход к изучению языка, который опирается на потребности обучающихся студентов". [160,14]

В этом плане представляется целесообразным предлагать студентам – историкам такие тексты, в которых они могут найти не только нужную, но и уже известную информацию. Понятно, что всякая информация, имеющая отношение к истории или историографии, имеет научную и познавательную ценность для историков. Важен еще один аспект – прагматический. Студенты прекрасно понимают, что они должны реализовать свои знания в дальнейшей педагогической или в других видах деятельности (организация туризма, работа в МИДе, в государственных структурах и т.д.) Знание своей или мировой истории не может быть полноценным, если оно не основывается на современных исследованиях, достаточно серьезные с методологической точки зрения. Само собой разумеется, что новую, свежую, научную информацию по истории можно найти очень быстро и своевременно в Интернете, во многих иноязычных, в большинстве случаев в англоязычных журналах, в периодической печати.

Прагматизм изучения английского языка посредством текстов по истории Армении проявляется в том, что студенты – историки должны не только адекватно реагировать на последние достижения исторической науки вообще, но и представлять результаты исследований по истории Армении, армяноведению, научному сообществу и всему прогрессивному миру, начиная с независимости Армении, кончая сумгаитскими или карабахскими событиями.

На основании проведенного анализа можно сделать вывод о том, что есть большие возможности повышения эффективности учебного процесса на историческом факультете, если:

